

**TRANSLATORS AND INTERMEDIARIES:
A NOTE ON THE CHINESE LANGUAGE TEACHERS
ASSOCIATED WITH THE LONDON MISSIONARY
SOCIETY'S SHANGHAI STATION**

Sebastian Eicher*

ABSTRACT This study investigates the hiring practices by the British Protestant missionaries of the London Missionary Society (LMS) in treaty-port Shanghai (1843–1860) with regards to their language teachers. Recognizing the continued authority and cultural capital of Classical Literary Chinese, they hired local literary graduates (*xiucai* 秀才) to aid them in their translation efforts. Initially, the main purpose was Bible translation, but the practice was maintained when the missionaries turned to secular writings. Most of these language teachers remained anonymous. Using missionary and literati sources, this study sheds light on who the missionaries hired, and attempts to gather knowledge on the educational and social backgrounds of these men.

KEYWORDS LMS, Shanghai, Classical Chinese, Treaty Port Intellectuals



* **Sebastian Eicher**  <http://orcid.org/0000-0002-0161-0826>
Associate Professor in the Department of Asian and North African Studies, Ca' Foscari University of Venice

看不見的中介者： 倫敦傳道會上海站所僱用的語言教師

艾柏田*

摘要 本研究探討英國新教倫敦傳道會（London Missionary Society, LMS）在條約口岸上海（1843–1860）聘用語言教師的實踐。傳教士意識到文言文仍具持續的權威與文化資本，遂延聘當地的秀才作為語言教師。此舉最初旨在協助《聖經》翻譯，但當傳教士開始從事世俗著作時，這一做法仍得以延續。本文結合傳教士與士人資料，考察被僱者的身份、教育與社會背景。

關鍵詞 倫敦傳道會（LMS） 上海 文言文 通商口岸知識分子



* 艾柏田  <http://orcid.org/0000-0002-0161-0826>
威尼斯大學亞洲與北非研究系副教授